

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS Part IB  
Chinese Studies

---

June 2013

---

**C.4 MODERN CHINESE TRANSLATION AND WRITING 2**

*Candidates should answer all questions. All questions are of equal value.  
Write in Chinese throughout.*

*Write your number not your name on the cover sheet of each Answer Book.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page Answer Book x1*

*Rough Work Pad*

<p><b>You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.</b></p>
--

### 1. Translate into **Chinese**.

In Chinese, there is a saying that a bad name will bring bad fate to the person. From the saying, you can tell how important a name is to the Chinese. Many Chinese believe that a good name can control one's fate throughout his life. A good name, which is a good combination of Chinese characters, is believed to guarantee a good life.

The surname always comes first in a Chinese name. A person's surname is normally the same as his/her father's. There is usually one character in a Chinese surname. However, some Chinese surnames contain two characters. It is reported that, the five most common surnames to date are Li, Wang, Zhang, Liu and Chen.

The given name can be one or two characters. Girls' names may be related to plants and boys' names may be related to trees. For example, in the film *Mulan*, the main character was a girl called *Mulan*. *Mulan* is actually a plant. For girls, characters meaning "jade" or "beauty" are often used as well. Nowadays, people seem to like using two characters with different meanings. For instance, *Kang Qiang* (healthy, strong), indicating that the parents hope that the child will be healthy and strong. Young parents do not care much about the meaning of given names. They just want to make sure to avoid using characters with negative meanings. In any case, Chinese people believe that a good name can help to bring them good fortune.

2. Translate into **Chinese**.

What are habits? Simply speaking, habits are behaviours formed through frequent repetition. Habit is very important in our daily life. Some say that habit determines personal character, and that personal character in turn determines one's life.

Successful people are not necessarily a lot cleverer than others, but there is at least one thing that they share in common: they all have good habits. These good habits make them more effective.

Students go to school to get an education for a better and fuller life. However, many of the good habits needed to be truly successful are learned outside the classroom.

Here are a few examples:

Have a good schedule – a good plan helps us to be more efficient; eat a healthy diet – our body needs the right food in order for our brain to work better; learn to exercise – we need physical activity to stay healthy; practise being grateful – being grateful for things you have will enable you to have a positive attitude; cultivate good study habits – people who live their life to the fullest are lifelong learners; never give up – winners never quit and quitters never win.

It is never too late to start developing good habits. A famous philosopher once said: “you will never change your life until you change something you do daily.” Make some small changes every day. After some time, you will feel the difference. What will you start changing today?

**TURN OVER**

3. Write an essay in **Chinese** on the following topic:

记一次国外旅行

**A foreign trip**

**END OF PAPER**